

# AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 56. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATINVERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA

## A *minores* kategória tétele

(2020. február 7. 10:00–13:00)

### A Capitolium nevének eredete

Tarquinius Superbusról, Róma utolsó, etruszk származású királyáról nem sok jót mondanak a forrásaink, de néha azért tett olyasmit is, amivel hozzájárult a későbbi Róma fényéhez: bár a capitoliumi Iuppiter-templomot már a köztársaság idején avatták fel, az építtetését még ő kezdte el. Ezen az építkezésen jelent meg az az ijesztő, de szerencsés előjel, amelyről a (korábban *Tarpeius*nak nevezett) szent domb a hagyomány szerint a nevét kapta.

Lucius Tarquinius Superbus,<sup>1</sup> ultimus rex Romae homo religiosus<sup>2</sup> erat (ut vulgo<sup>3</sup> Etrusci). Postquam Gabios<sup>4</sup> recepit,<sup>5</sup> ad negotia urbana<sup>6</sup> animum convertit, quorum erat primum<sup>7</sup> Iovis templum in monte<sup>8</sup> Tarpeio aedificare et sic monumentum regni sui nominisque relinquere: hoc templum pater suus, Tarquinius Priscus vovit, et filius voluit votum patris solvere.<sup>9</sup> Prodigium mirum viderunt artifices, qui fundamenta templi aperiebant:<sup>10</sup> in tellure caput humanum integrum apparuit eis, quod futuram<sup>11</sup> magnitudinem imperii portendit. Ea species<sup>12</sup> novum nomen<sup>13</sup> monti dedit et haud per ambages<sup>14</sup> praedixit: arx<sup>15</sup> ea caput totae Italiae erit. Ita cecinerunt<sup>16</sup> vates, qui in urbe erant, et quos ex Etruria acciverant.



<sup>1</sup> A *Superbus* beszélő név – kisbetűvel írva a szótárban is megtalálható, mint melléknév.

<sup>2</sup> Itt most a szó szűkebb, egyes modern nyelvekben is meglévő értelmében: ‘vallásos’.

<sup>3</sup> Határozószói értelemben: ‘általában’.

<sup>4</sup> A város nevének szótári alakja: *Gabii, -orum* m (ún. plurale tantum, azaz alakilag mindig többes számban áll).

<sup>5</sup> A *recipio* ige értelme itt: ‘elfoglal’.

<sup>6</sup> Az *urbanus* melléknév értelme itt: ‘a várossal (Rómával) kapcsolatos’.

<sup>7</sup> Az (újra ki nem írt) *negotium* szóra vonatkozik.

<sup>8</sup> A *mons* szót a Capitolium esetében inkább ‘dombnak’ szokás fordítani (nem ‘hegynek’).

<sup>9</sup> A *votum solvo* kifejezés jelentése: ‘fogadalmat teljesít’ vagy ‘ígéretet vált be’.

<sup>10</sup> Az *aperio* ige értelme itt (a *fundamentum* főnév miatt): ‘kiás’.

<sup>11</sup> *futurus* 3 – itt: ‘eljövendő’ vagy ‘jövőbeli’.

<sup>12</sup> *species, -ei* f – itt: ‘látvány’ vagy ‘jelenség’.

<sup>13</sup> *caput, capitis* n – ‘fej’ → *Capitolium, -i* n (a domb új neve).

<sup>14</sup> *ambages, -is* f – ‘kerülőút’ – itt a *haud* tagadja, tehát a *haud per ambages* jelentése kb. ‘egyértelműen’.

<sup>15</sup> Az *arx* szó itt magát a dombot jelenti (nem a rajta található épületkomplexumot).

<sup>16</sup> *cano* 3 *cecini, cantum* – több dolgot jelenthet, mint magyarul az ‘énekel’ – értelme itt: ‘kinyilatkoztat’.